

Généralités
Lecture

Musique classique
Musique en vogue

Théâtre
Spectacle

Cinéma
Télévision

Musée
Sport

Activités de plein air
Tourisme
Fête

Jeux
Gastronomie et
boissons

Plaisirs de chacun
Le divertissement
sur internet

张璐 张新木 编著

LIRE ET COMPRENDRE

LES LOISIRS

法语阅读理解书系
- 娱乐卷 -

清华大学出版社

张璐 张新木 编著

◆
**LIRE ET COMPRENDRE
LES LOISIRS**
◆

法语阅读理解书系
- 娱乐卷 -

东华大学出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

法语阅读理解书系·娱乐卷 / 张璐, 张新木编著. —上海:

东华大学出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5669-0802-5

I. ①法… II. ①张… ②张… III. ①法语—阅读教学—
自学参考资料 IV. ①H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 128819 号

法语阅读理解书系·娱乐卷

Lire et Comprendre-Les Loisirs

张璐

张新木

编著

责任编辑 沈衡

封面设计 潘志远

策划 法兰西论坛

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 9 字数 251,000 印数 3000 册

2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-0802-5/H · 654

定价: 28.00 元

编者的话

AVANT-PROPOS

法兰西是一个充满浪漫情调的国度，同时法兰西民族也是一个讲究生活质量和尽情娱乐的民族。法国当代著名作家、法兰西学院院士保尔·莫朗在他的《休闲颂》中说道：“只需在星期六看看今日的街道和道路，我们就会发现，新的法则已经改变了我们国家的生活。年轻人与时俱进：他们走出家门，四处奔跑，欢呼雀跃。看着他们冲向车站，骑上摩托，跳上火车，没有行李，只有生活的激情，真是让人兴奋不已。”诚然，随着科学技术的发展和生产水平的提升，法国人的生活水平得到了极大地提高，而且生活观念和生活方式也发生了根本的变化，“享受生活”已经成为法国人生活中的主旋律。

法国人的娱乐生活丰富多彩，娱乐方式也千奇百怪：从朋友聚会到艺术欣赏，从个人爱好到社会性娱乐应有尽有。法国人生活观念和娱乐方式的改变也反映到语言中。电影、电视、报刊、杂志等大众传媒每天都在创造着新的词汇，传播着“时尚”的语言，从20世纪50年代的“Nouvelle vague”（新浪潮）、“cinémas d'Art et d'Essai”（艺术实验影院）到21世纪的“Rock en Seine”（塞纳河上的摇滚）、Théâtre de rue（街头剧），新的娱乐形式引入了大量的新潮词汇；从家庭娱乐到户外活动，不同的娱乐活动又有一套特有的词汇和表达方式。有人提出“旅游法语”、“烹饪法语”、“体育法语”、“媒体法语”，甚至“娱乐法语”或“休闲法语”等说法，虽然不一定科学，但至少证明这类活动中的语言已经形成一定的特色，反映了当今法语不断丰富和演变的现状。

为使我国的法语学习者了解法国人丰富多彩的业余生活，学习这

类活动中比较特殊的语言，我们选编了这本《法语阅读理解书系·娱乐卷》。一方面，我们尽量较全面地收集关于法国人娱乐活动和方式的文章，充分反映法国休闲娱乐文化的特色及趋势，体现出法国人特有的抑或超前的现代生活精神；另一方面，我们还着重考虑到选文的趣味性和语言特色，体现出当代法语中休闲娱乐语言的演变和现代的表达手段。这种对法国娱乐文化的深入了解，对娱乐文化中语言与词汇的认识，必然对法语学习起到良好的辅助作用。

与2006年的本书的旧版相比，2015年的新版更新了部分过时文章或段落。鉴于近年来信息技术的飞速发展与网络时代的到来改变了人的生活状态，包括娱乐习惯，本书在最后添加了一个新的章节，专门展现网络时代法语世界的娱乐现状。本书共有17个单元，大体按照休闲娱乐的主要类型来编排。第1单元为休闲概述；第2至第9单元为艺术欣赏类活动，如读书、音乐欣赏、戏剧演出、电影电视、艺术馆藏等；第10至11单元为体育健身类活动，如体育健身、户外活动等；第12至14单元为游乐类活动，如旅游、节日庆典、游戏等；另外两个单元为其他活动，包括美食等；最后一个单元为全新单元，为英特网娱乐。每个单元选用了4篇短文，大部分是近年来的最新资料，充分体现了材料的当代性。每篇课文配备了单词注释和理解选择题，书后有参考答案。

虽然娱乐是轻松的事，但编写这本《娱乐卷》并不轻松。一方面

是编者的水平有限，对法国休闲娱乐活动的了解还比较肤浅；另一

方面是法国休闲娱乐的内容非常广泛，而且没有比较权威的参考书籍，所以在构思本书的内容框架和选择文章方面都存在较大的难度。我们只能说是做到了尽力而为。书中不免有欠妥或不足之处，恳请读者和法语界同行不吝赐教。

黄荭、刘成富、许钧老师也本书的出版提供了很多的指导，杨丹、张卓立、顾春春、黄艳红和王小溪也在出版过程中提供了很多的帮助，在此一并表示感谢。

张璐 张新木

2015年3月



目录
Table des matières

- 1 **Unité 1 Généralités/ 休闲概述**
- 2 1. Loisirs / 休闲杂谈
- 6 2. Le temps et l'argent / 休闲时间和花费
- 10 3. La civilisation des loisirs / 休闲文明
- 14 4. Loisirs chez soi et pratiques de sociabilité / 在家休闲与社交
- 17 **Unité 2 Lecture/ 读书活动**
- 18 1. Lire en fête / 读书节
- 22 2. Marc Levy : la machine à écrire / 马克·莱维：写作机器
- 26 3. Le Roman-feuilleton / 连载小说
- 30 4. Bande Dessinée Astérix / 连环画《亚力历险记》
- 35 **Unité 3 Musique classique/ 欣赏古典音乐**
- 36 1. Concert / 音乐会
- 39 2. L'année Mozart à Salzbourg / 萨尔斯堡的莫扎特年
- 43 3. La Nuit des Chœurs, c'est une tendance / 合唱之夜，这是一种趋势
- 46 4. Musique classique et belles pierres / 古典音乐与精美石头
- 49 **Unité 4 Musique en vogue/ 时尚乐曲**
- 50 1. Rock en Seine / 塞纳河上的摇滚

54 2. Passi, passeur de rythmes / 帕西, 节奏的传递者

58 3. Victoires de la musique : plus nulle la cérémonie /

“音乐之光”颁奖典礼愈加缺乏价值

62 4. La Fête de la Musique / 音乐节

67 Unité 5 Théâtre/ 戏剧

68 1. Qu'apporte le théâtre? / 戏剧能带来什么?

71 2. Festival d'Avignon / 阿维尼翁戏剧节

75 3. Le théâtre de rue retrouve un sens à Aurillac /

街头剧在奥利亚克重新找到意义

78 4. Opéra / 歌剧

81 Unité 6 Spectacle/ 演出

82 1. Ballets de Tchaïkovski / 柴可夫斯基的芭蕾

86 2. Humour : Coluche / 幽默大师科吕什

89 3. Cirque / 马戏表演

92 4. Moulin Rouge / 红磨坊

97 Unité 7 Cinéma/ 电影

98 1. Les cinémas d'Art et d'Essai soufflent leurs 50 bougies /

艺术实验影院迎来 50 周年华诞

102 2. Festival de Cannes / 戛纳电影节

106 3. Les vacances du petit Nicolas /《小尼古拉的假期》

110 4. Groupe UGC / 电影联盟集团

115 Unité 8 Télévision/ 电视

- 116 1. Le monde à la lucarne / 从天窗里看世界
120 2. Téléspectateur de profession / 职业电视观众
123 3. La télécommande commande tout ? / 遥控器控制一切吗?
126 4. Série télé : Sous le soleil / 电视系列剧 : 《在阳光下》

131 Unité 9 Musée/ 博物馆

- 132 1. Le Musée Picasso 毕加索博物馆
136 2. La Cité des Sciences 科学城展览馆
140 3. Centre Pompidou 蓬皮杜文化中心
143 4. La journée du patrimoine 文化遗产日

147 Unité 10 Sport/ 体育健身

- 148 1. Université d'été du sport / 夏季体育大学
151 2. Promouvoir le sport populaire / 推动大众体育
154 3. Le Grand Prix de France / 法国赛车大奖赛
157 4. La Pétanque / 滚球

161 Unité 11 Activités de plein air/ 户外活动

- 162 1. Chasse / 打猎
165 2. Pêche à la ligne / 钓鱼
169 3. Recommandations en randonnée / 远足注意事项
173 4. Camping : hôtel de plein air / 野营 : 露天旅馆

177 Unité 12 Tourisme/ 旅游

- 178 1. Les Bateaux-Mouches / 塞纳河游船

182 2. Le Parc Astérix / 亚力乐园

186 3. La grotte de Lascaux / 拉斯科岩洞

190 4. Parc du Futuroscope / “未来景观”电影城

195 Unité 13 Fête/ 节日

196 1. Le 14 juillet / 7月14日国庆节

199 2. Fête de Noël / 圣诞节

203 3. Toussaint / 万圣节

206 4. Mardi Gras et Carnaval / 愚人节与狂欢节

211 Unité 14 Jeux/ 游戏

212 1. Jeux éducatifs / 教育性游戏

215 2. Loto / 六合彩

219 3. Le jeu de dames / 国际跳棋

222 4. Actualités : PC game / 新闻 : 电脑游戏

225 Unité 15 Gastronomie et boissons/ 美食和饮品

226 1. Cuisine / 烹饪

229 2. Recettes / 食谱

232 3. Le vin blanc / 白葡萄酒

236 4. Le café "Les Deux Magots" / “双叟猴”咖啡馆

241 Unité 16 Plaisirs de chacun/ 各有所乐

242 1. Le Groupe Mr. Bricolage / 自助修理先生集团

246 2. Jardinage / 家庭园艺

250 3. Brocante / 跳市淘宝

253 4. Collection d'ordinateurs / 电脑收藏

257 **Unité 17 Le divertissement sur internet/ 网上娱乐**

258 1. Divertissement en ligne : la webtélé fait sa place dans le foyer des Québécois /

在线娱乐：网络电视在魁北克人家中占据一席之地

262 2. Fascination des jeux en ligne / 在线游戏的魅惑力

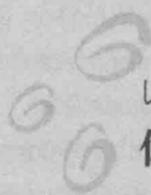
266 3. Le phénomène internet et Facebook en France /

法国网络现象与脸谱网

269 4. Le Hobbit : Chrome vous propose un voyage à travers la Terre du Milieu /

霍比特人：Chrome 将您带向中土王国之旅

273 **Clé 参考答案**



UNITÉ 1 GÉNÉRALITÉS

休闲概述



On appelle loisir le temps dont on peut disposer en dehors de ses occupations habituelles (emploi, gestion de la maison, éducation des enfants...) et des contraintes qu'elles imposent (transports par exemple). On qualifie également ce temps de *libre*.

Le développement de la mécanisation et de l'informatisation libère progressivement l'homme de nombreux travaux physiques pénibles, dans le même temps, il est vrai que ce développement fatigue l'esprit : transports domicile-travail, complexité administrative souvent accrue, difficultés liées à une mauvaise ergonomie en informatique, travaux nerveusement pénibles, etc. Quoiqu'il en soit, le temps de travail *comptabilisé* diminue globalement, et la réduction du temps de travail permet en principe à chacun de se dégager plus de temps libre.

Ce temps libre permet de participer à plusieurs activités autres que de *survie* ou de *reproduction*, ainsi peut-on s'investir dans des associations, développer ses compétences ou exercer une activité différente : peinture, jardinage, sport. Il est difficile de déterminer si le phénomène a été accompagné ou non d'un développement de l'activité intellectuelle. Difficile aussi de savoir si ne se développe pas une sorte d'*activisme des loisirs* qui nous amène à neutraliser nous-mêmes en activités diverses, ce qui aurait pu constituer, avant mobilisation à d'autres fins, un temps de loisir.

Dans la conception du loisir, deux visions très différentes de la vie s'y opposent. La première est optimiste et athée, l'objectif est de maîtriser la vie et de la conduire le plus librement possible ; la seconde vision est à la fois pessimiste et mystique : la tendance actuelle privilégie l'individu et le court terme par rapport à la collectivité et à l'éternité. En se refusant l'effort, la solidarité, et le sacrifice, les hommes se condamnent à une fin prochaine.

Pourtant, nous constatons que le problème du *manque de temps* semble en augmentation et non en diminution depuis les années 1960, au moins dans les grandes villes : qui trouve encore le temps aujourd'hui, à Paris, d'une partie de belote hebdomadaire au café avec des amis ?

Notes

imposer v.t. 强加

mécanisation n.f. 机械化

informatisation n.f. 信息化

complexité n.f. 复杂性

ergonomie n.f. 劳动经济学

informatique n.f. 计算机, 计算机科学

nerveusement adv. 紧张地

comptabilisé, e a. 记帐的, 计算的

survie n.f. 生存

reproduction n.f. 繁衍

activisme n.m. 行动主义, 实践主义

belote n.f. 勃洛特 (一种纸牌游戏)

Questions

1. Le loisir désigne un temps qu'on dépense _____.
 - A. en dehors des contraintes de transport
 - B. pour disposer des occupations habituelles
 - C. dans des activités de plaisir
 - D. pour qualifier la liberté de totale
2. Le développement technologique fatigue l'esprit parce que _____.
 - A. l'homme est libéré des travaux physiques
 - B. le développement n'est pas vrai
 - C. le temps de travail a été comptabilisé
 - D. le travail actuel rend l'homme nerveux
3. Laquelle des activités suivantes fait-elle partie des loisirs ?
 - A. Jardinage à la maison.
 - B. Travail pour la survie.
 - C. Reproduction du genre humain.
 - D. Peinture d'un artiste professionnel.
4. Selon le texte, « neutraliser nous-mêmes en activités diverses » veut dire _____.
 - A. qu'on ne peut pas gagner sa vie
 - B. que l'activisme des loisirs nous empêchent de développer d'autres formes de loisirs
 - C. qu'on peut mobiliser le loisir à d'autres fins
 - D. que l'activité intellectuelle est difficile
5. « Le problème du manque de temps semble en augmentation » à cause _____.

- A. de la partie de belote hebdomadaire
- B. du café bu avec ses amis
- C. de l'investissement excessif dans des associations
- D. du travail nerveux et de l'activisme des loisirs

2 Le temps et l'argent 休闲时间和花费

Les Français consacrent de plus en plus de temps et d'argent à leurs activités de loisirs. Le temps libre d'une vie est trois fois plus long que le temps de travail. Le temps libre d'une vie moyenne (72 ans pour un homme) représente environ 25 ans depuis la naissance, alors que le temps de travail et de scolarité en représente moins de 10. Le temps libre ne cesse d'ailleurs de s'accroître : entre 1975 et 1985, il est passé de 3 h 28 à 4 h 04 par jour.

Cette augmentation de 35 minutes a surtout profité à la télévision, qui s'est octroyée 26 minutes supplémentaires. Le reste se répartit entre la pratique sportive (8 minutes par jour contre 3 en 1975), les sorties et spectacles (8 minutes contre 5), les jeux (11 minutes contre 5). La part du loisir dans l'emploi du temps de la vie bénéficie d'un très important effet de levier, ce qui amène des conséquences considérables sur le fonctionnement de la société.

Les dépenses de loisirs représentent au total plus de 15% du budget disponible des ménages. Les Français consacrent en moyenne un peu plus de 7% de leur budget disponible aux dépenses de loisirs, spectacles, enseignement, culture. La croissance réelle des dépenses de loisirs est plus élevée qu'il n'y paraît pour deux raisons principales.

La première est que les dépenses de loisirs concernent

